

El *imperfecto*, el *pretérito* y el *pluscuamperfecto* de subjuntivo expresa tambien tiempo pasado ó futuro segun las circunstancias. En esta frase: *souçonnez-vous qu'il ne le fit pas?* ¿sospechaba Vd. que él no lo hiciese? *fit* expresa tiempo pasado: pero en esta: *je désirerais qu'il vit du monde*, yo desearia que él viese gente, *vit* indica tiempo futuro.

El *infinitivo*, que es la forma mas simple del verbo, es decir, el mismo verbo sin variacion ni conexion con personas, por sí solo no expresa tiempo alguno. Sin embargo, puede considerarse que los tiene todos con el auxilio de los verbos que se le anteponen. El *presente* denota siempre tiempo presente con relacion al verbo que le precede, como *je le vois*, *je le vis*, *je le verrai venir*, le veo, le vi, le verá venir.

El *pasado* expresa siempre pretérito considerado con relacion al verbo que le antecede, como *je crois*, *je croyais l'avoir vu venir*, creo, creia haberle visto venir. Para expresar futuro el infinitivo debe ir precedido del presente del mismo modo del verbo *devoir*, como: *je croyais devoir y aller*, creia tener que ir.

NOTA.—El infinitivo expresa tambien futuro despues de los verbos *promettre*, *espérer*, *compter*, *s'attendre* y *menacer*, como: *il promet de venir [qu'il viendra]*, promete venir [que vendrá]; *il menace de s'y rendre [qu'il s'y rendra]*, hace amenazas de presentarse [que se presentará] allí.

CAPITULO VI.

SINTÁXIS DE LOS PARTICIPIOS.

Del participio presente.

El *participio presente*, llamado tambien *participio activo* por algunos gramáticos, ofrece varias dificultades por la mucha semejanza que tiene con el *adjetivo verbal* en cuanto á la forma; por cuyo motivo vamos á dar algunas reglas, con las que marcaremos la diferencia que hay entre el uno y el otro, y fijaremos su respectiva naturaleza y funciones.

REGLA 1ª El participio *presente* termina siempre en *ant* y queda invariable, sea cual fuere el género y número del sustantivo á que se refiera.

EJEMPLOS.

Un garçon <i>lisant</i> des fables.	Un muchacho leyendo fabulas.
La belle au bois <i>dormant</i> (por dormant au bois).	La bella durmiendo en el bosque.
Des enfants <i>pleurant</i> leur mère.	Niños llorando á su madre.
Deux filles <i>expirant</i> par ses ordres.	Dos doncellas espirando por órdenes suyas (de él ó de ella).

2ª El adjetivo *verbal* termina tambien en *ant*, pero concierta siempre en género y número con el sustantivo ó pronombre que modifica.

EJEMPLOS.

Un homme <i>obligeant</i> est aimé de tout le monde.	Un hombre oficioso es querido de todos.
La passion <i>dominante</i> de César était l'ambition.	La pasion dominante de César era la ambicion.
Les hommes vils et <i>rampants</i> ne rougissent de rien.	Los hombres viles y bajos no se abochornan por nada.
Les preuves qu'il a fournies sont <i>concluantes</i> .	Las pruebas que ha dado son terminantes.

3ª El participio *presente* expresa siempre accion, y puede ser reemplazado por otro tiempo del verbo, precedido ya sea de *qui*, ya sea de una de estas dicciones: *lorsque*, cuando; *puisque*, ya que; *parce que*, porque.

EJEMPLOS.

J'ai vu cette mère <i>caessant</i> son fils.	He visto á esta madre acariciando á su hijo.
Les personnes <i>aimant</i> tout le monde n'aiment personne.	Los que quieren á todos, no quieren á nadie.

En el primer ejemplo podemos decir *qui caessait sont fils*; y en el segundo *les personnes qui aiment*; con lo que se ve claramente que *caessant* y *aimant* son participios *presentes*.

4ª El adjetivo *verbal* expresa el estado, el modo de ser ó

estar, en una palabra, la calidad del nombre ó pronombre á que se refiere, y puede construirse con uno de los tiempos del verbo *être*, precedido del pronombre relativo *qui*.

EJEMPLOS.

C'est une femme très *obligeante*. Es una mujer muy obsequiosa.
Ces hommes *prévoyants* ont aperçu le danger. Esos hombres prebisores han conocido el peligro.
Vos sœurs étaient bien *portantes*. Sus hermanas de usted gozaban de buena salud.

Y como podemos decir: *qui est obligeante, qui sont prévoyants, etc.*, afirmaremos que *obligeante, prévoyants, etc.*, son adjetivos verbales.

5ª Las palabras acabadas en *ant* son participios *presentes* cuando tienen régimen *directo*, pues que este complemento es siempre objeto de alguna accion.

EJEMPLO.

Vous ces groupes d'enfants *se jouant* sous l'ombre. Mira aquellos grupos de niños que juguetean bajo la sombra.

6ª Las palabras terminadas en *ant* son comunmente adjetivos *verbales* cuando el régimen es *indirecto*, ó cuando no tienen de ninguna especie.

EJEMPLO.

Elle aperçut un gouvernail, un *Divisó* un timon, un mástil, cuerdas
mât, des cordages *flotants, etc.* flotantes, etc.

NOTA.—Lo que muchos gramáticos llaman *gerundio*, no es otra cosa que el participio presente precedido de la preposicion *en*.

EJEMPLO.

On se forme l'esprit en *lisant* de Educamos nuestro entendimiento
bons livres. leyendo buenos libros.

DEL PARTICIPIO PASADO.

El participio *pasado*, siendo considerado como un adjetivo derivado de verbo, debe concertar como todos los demas adjetivos en género y número con el sustantivo ó pronombre que modifica, siempre que se usa sin verbo alguno auxiliar.

EJEMPLOS.

Nous voici *arrivés* à notre destination, *fatigués, harassés*, à la mort. Hénos aquí llegados á nuestro destino, fatigados, cansados á mas no poder.

Les méchants ont bien de la peine à rester *unis*. Cuesta mucho á los malos el permanecer unidos.
Ils partirent *comblés* de presents. Salieron colmados de presentes.

Pero el participio pasado puede concertar, ya con el sugeto de la proposicion, ya con el complemento del verbo.

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO CON EL SUGETO DE LA PROPOSICION.

REGLA 1ª El participio *pasado* concierta en género y número con el sugeto de todos los verbos neutros conjugados con el auxiliar *être*.

EJEMPLOS.

Mon frère est *tombé*. Mi hermano ha caído.
Ma sœur est *arrivée*. Mi hermana ha llegado.
Ils sont *partis*. Han salido.
Elles sont *venues* nous voir. Han venido á vernos.

2ª El participio *pasado* concierta igualmente con el sugeto en los verbos pasivos.

EJEMPLOS.

Ce livre est mal *imprimé*. Ese libro está mal impreso.
Cette fleur est bien *recherchée*. Esa flor es muy buscada.
Les spectacles son *fréquents*. Los teatros son frecuentados.

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASADO CON EL RÉGIMEN DEL VERBO.

REGLA 1ª El *participio pasado*, acompañado del auxiliar *avoir*, concuerda en género y número con el régimen directo del verbo, cuando éste *precede* á aquel: pero el mismo participio queda invariable, siempre que el régimen directo se le ponga. ¹

1 El régimen directo que precede al participio pasado es uno de estos pronombres: *que, me, te, se, le, la, les, nous, vous*, y algunas veces un sustantivo precedido de *quel, combien, de*; ó *que de* en lugar de *combien de*. Pero debe tenerse presente que los pronombres *me, te, se, nous, vous*, son complementos directos, cuando se usan en lugar de *à moi, toi, soi, nous, vous*; é indirectos, cuando se emplean en lugar de *à moi, à toi, à soi, à nous à vous*. Por fin, recuérdese tambien que el sugeto de un verbo responde á la pregunta, *qui est-ce qui?* ó *qu'est-ce qui?* y el regimen directo á esta *qui* ó *quoi?* *qui* para las personas, *quoi* para las cosas.

EJEMPLOS.

Con concordancia.

Voici les deux lettres que j'ai reçues. Hé aquí las dos cartas que he recibido.

Où est votre canif? Je l'ai perdu. ¿Dónde está su corta-plumas? Lo he perdido.

Où est votre plume? Je l'ai perdue. ¿Dónde está su pluma de Vd.? La he perdido.

Qu'avez-vous fait des livres que je vous ai prêtés? Je les ai perdus. ¿Qué ha hecho Vd. de los libros que le he dejado á Vd.? Los he perdido.

Je les (fem.) ai vues passer. Las he visto pasar.

Cet homme (fem.) a trompée. Ese hombre te ha engañado.

Il nous a séduits par ses manières agréables et prévenantes. Nos ha seducido con sus modales agradables y cumplidos.

Quelle peine j'ai éprouvée! ¿Qué pena he sentido!

Que de maux n'a-t-il pas soufferts! ¿Cuántos males ha padecido!

Combien de lettres avez vous écrites ce matin? ¿Cuántas cartas ha escrito Vd. esta mañana?

En la primera columna de las dos precedentes hay concordancia porque los participios *reçues*, *perdu*, *perdue*, *prêtés*, *perdus*, *vues*, *trompée*, *séduits*, etc., van precedidos de su régimen directo *que*, *le*, *la*, *les*, etc.

En la segunda, por el contrario, no la hay, porque los complementos directos *lettres*, *canif*, *plume*, *livres*, *sœurs*, *tout le monde*, etc., van pospuestos á los participios *reçu*, *perdu*, *prêté*, *vu*, etc.

Sin concordancia.

J'ai reçu deux lettres, je vous les envoie. He recibido dos cartas, se las envío.

J'ai perdu mon canif, où est-il? He perdido mi corta-plumas: ¿dónde está?

J'ai perdu ma plume; donnez-m'en une autre. He perdido la pluma; déme Vd. otra.

Je vous ai prêté plusieurs livres; quand me les rendrez vous? Le he dejado á Vd. varios libros; ¿cuándo me los volverá Vd.?

Avez-vous vu passer mes sœurs? ¿Ha visto Vd. pasear á mis hermanas?

Cette femme a trompé tout le monde. Esta mujer ha engañado á todos.

Ses manières agréables et prévenantes ont séduit beaucoup de monde. Sus modales agradables y cumplidos han seducido á muchos.

J'ai éprouvé grande peine. He experimentado mucha pena.

Il a souffert de grands malheurs. Ha sufrido grandes infortunios.

J'ai écrit dix lettres dans la matinée. He escrito diez cartas esta mañana.

NOTA.—El participio queda igualmente invariable en sentencias semejantes á las siguientes:

Mon frère a écrit.
Nous avons chanté.
Cette armée a péri.

Mi hermano ha escrito
Hemos cantado.
Ese ejército ha perecido.

Porque los verbos *écrire*, *chanter*, *périr*, no tienen complementos directos, ni precedentes, ni pospuestos.

Con lo que se ve que el sugeto no tiene influencia alguna con el participio de los verbos que se conjugan con el auxiliar *avoir*, y que el participio pasado de los verbos *neutros* que se conjugan con el mismo auxiliar *avoir* queda siempre invariable, porque ningun verbo *neutro* admite complemento directo.

REGLA 2ª. Empleándose el auxiliar *être* en lugar de *avoir* en los tiempos compuestos de los verbos *pronominales*, el participio pasado de estos sigue la misma regla que si se conjugaran con *avoir*, es decir, que concuerda en género y número con el régimen *directo*, si este le precede, y queda invariable cuando se le pospone.

EJEMPLOS.

Con concordancia.

La peine que je me suis donné. La molestia que me he tomado.

Ma patrie et ma famille se sont présentées à mon esprit. Mi patria y mi familia se han presentado á mi imaginacion.

La bouteille s'est cassée en tombant. La botella se ha roto al caer.

Les lettres que nous nous sommes adressées. Las cartas que nos hemos dirigido.

Les chimères que vous vous êtes mises en tête. Las quimeras que Vd. se ha puesto en la cabeza.

Ils se sont battus à l'épée. Se han batido con espada.

Sin concordancia.

Je me suis donné beaucoup de peine. Me he tomado mucha molestia.

Je me suis présenté à l'imagination ma femme et mes enfants. Me he acordado de mi esposa é hijos.

Elle s'est cassé la jambe en tombant. Se ha roto la pierna al caer.

Nous nous sommes adressé des lettres. Nos hemos dirigido cartas.

Vous vous êtes mis ces chimères dans la tête. Usted se ha puesto esas quimeras en la cabeza.

Ils se sont battu les flancs. Se han batido los flancos.

En la primera columna hay concordancia, porque los complementos directos *que*, *se*, etc., preceden á los participios *donnée*, *présentées*, *cassée*, *adressées*, etc.

En la segunda, por el contrario, no la hay, porque los complementos directos *beaucoup de peine, ma femme et mes enfants, la jambe, etc.*, van puestas á los participios *donné, présenté, cassé, etc.*

3^a El participio pasado de los verbos pronominales queda invariable, cuando estos no tienen complemento directo.

EJEMPLOS.

Ils se sont écrit.	Se han escrito.
Nous nous sommes succédé.	Nos hemos sucedido.

Pues es lo mismo que si se dijera: *ils ont écrit à eux, nous avons succédé à nous.*

4^a Dicho participio pasado es igualmente invariable en los verbos neutros pronominales, porque esta clase de verbos no admiten complemento directo.

Los verbos neutros que pueden tomar esta forma son los siguientes: *se plaire*, complacerse; *se déplaire*, disgustarse; *se rire*, reirse; *se parler*, hablarse; *se succéder*, sucederse; *se nuire*, dañarse; *se convenir*, acerdarse; *se ressembler*, asemejarse.

EJEMPLOS.

Nous nous sommes nuí.	Nos hemos dañado.
Ils se sont parlé.	Se han hablado.
Elles se sont ri de ses menaces.	Se han reido de sus amenazas.

REGLA 5^a El participio pasado de todos los verbos unipersonales y de los usados unipersonalmente es invariable.

EJEMPLOS.

La grande inondation qu'il y a eu.	La grande inundacion que ha habido.
Les chaleurs qu'il a fait pendant l'été.	Los calores que han hecho durante el verano.
Il est arrivé de grands malheurs.	Han acontecido grandes desgracias.
Quels avantages en est-il résulté?	¿Qué ventajas han resultado de eso?
Ils s'est rassemblée une foule de gens armés.	Se ha reunido una multitud de gente armada.

6^a Hay concordancia en el participio pasado, cuando, siendo este seguido de un infinitivo, tiene por régimen directo el

pronombre que precede; pero es invariable si, por el contrario, tiene por complemento el infinitivo que le sigue.

EJEMPLOS.

Cette femme chante bien, je l'ai entendue chanter.	Esta mujer canta bien, yo la he oido cantar.
--	--

Yo he oido cantar. ¿A quién? A ella. Con que *l'* ó *la* es el régimen directo del participio *entendue*, y como le precede, debe este concertar en género y número con aquel.

Cette ariette est charmante, je l'ai entendue chanter.	Esta aria es hermosa, yo la he oido cantar.
--	---

Yo he oido. ¿Qué? Cantar el aria. Con que, *chanter* es el régimen directo del participio *entendue*, y como va colocado despues de este, no debe haber concordancia.

CAPITULO VII.

SINTÁXIS DE LAS PREPOSICIONES.

De las preposiciones en, a, dans, sur, chez.

Estas cinco preposiciones equivalen á *en* en nuestra lengua, y las tres primeras significan algunas veces *á*.

En es comun á los dos idiomas:

1^o Cuando está antes de un nombre comun tomado en sentido indeterminado, y tambien antes de un adjetivo.

EJEMPLOS.

Je vous traduirai cette lettre en italien, ou en espagnol.	Le traduiré á Vd. esta carta en Italiano, ó en español.
Si vous allez en poste, vous y serez dans trois jours.	Si va Vd. en posta, estará Vd. allí dentro de tres dias.

2^o Cuando rige un nombre de reino ó provincia, y está despues de los verbos *estar, permanecer, etc*

EJEMPLO.

J'étais *en France*, quand vous étiez *en Angleterre*. Yo estaba en Francia, cuando Vd. estaba en Inglaterra.

La preposicion *á* se traduce en frances por *en* cuando rige un nombre de reino ó provincia; pero para esto debe precederle un verbo de movimiento.

EJEMPLO.

Je vais *en Italie* pour apprendre la musique. Voy á Italia para aprender la música.

Las preposiciones españolas *á* y *en* se traducen en frances por *à* cuando rigen un nombre de ciudad ó villa.

EJEMPLO.

Il était *à Saragosse*, où je le rencontrai en allant *à Madrid*. Estaba en Zaragoza, donde le encontré yendo á Madrid.

La preposicion *á* se suprime en frances:

1º Cuando en español se usa antes de un régimen directo.

EJEMPLO.

Aimer *Dieu* et le *prochain* c'est un devoir que la religion et la société nous imposeat. El amar á Dios y al prójimo es un deber que nos imponen la religion y la sociedad.

2º Antes de un infinitivo precedido de un verbo de movimiento.

EJEMPLO.

Venez me voir bien souvent, et nous *irons* nous promener ensemble. Venga Vd. á verme á menudo, ó iremos á pasear juntos.

Dans, se usa en lugar de *en*, cuando se emplea en sentido determinado, y ademas en las citas de los libros y autores despues de los verbos *voir*, *lire* y otros semejantes.

EJEMPLOS.

Il s'est mis *dans* la tête, qu'il doit réussir. Se ha puesto en la cabeza, que debe salir con la suya.
 Il fut grand *dans* la paix comme *dans* la guerre. Fué grande hombre, ya en la paz, ya en la guerra.
 Il est difficile d'entrer *dans* les sentiments des hommes. Es difícil penetrar los sentimientos de los hombres.
 Voyez ce passage *dans* Voltaire, et vous en serez ravi. Vea Vd. ese pasaje en Voltaire, y quedará Vd. pasmado.

La preposicion española *en* se traduce por *du*, cuando se refiere á una época en que una persona vivió ó ejerció alguna funcion.

EJEMPLO.

Il y eut de grands hommes *du* temps de Napoléon. Hubo grandes hombres en tiempo de Napoleon.

Sur se usa en lugar de *en*, cuando esta preposicion española equivale á *encima de* ó *sobre* alguna cosa.

EJEMPLO.

Nous étions assis *sur* le sommet d'une haute montagne. Estábamos sentados en la cumbre de una alta montaña.

Chez se usa algunas veces para indicar el pais natal ó el lugar en que uno habita ordinariamente.

EJEMPLO.

L'air de ce pays ne lui convient pas; il a été obligé de retourner *chez* lui. El aire de este país no le prueba; se ha visto precisado á volverse á su patria.

Se usa tambien en lugar de *parmi*, entre, como: *Il y avait telle coutume chez les grecs*, habia tal costumbre entre los griegos.

Algunas veces se emplea en lugar de *en* ó *dans*, sea en sentido físico, sea en sentido moral.

EJEMPLOS.

On trouve chez les auteurs grecs des exemples de...
 Chez la plupart de jeunes gens, tous les goûts sont des passions.

Se encuentran en los autores griegos ejemplos de...
 En la mayor parte de los jóvenes todos, los gustos son pasiones.

NOTA.—De la union de esta preposicion con un pronombre personal se forma un nombre sustantivo.

EJEMPLO.

Quand j'aurai un chez-moi, j'y recevrai mes amis.

Cuando tenga casa propia, recibiré (en ella) á mis amigos.

TRADUCCION DE LA PREPOSICION ESPAÑOLA *con*.

Para que *avec* equivalga á *con*, debe esta significar *en compañía de*, ó regir un objeto que de algun modo sirva de instrumento ó medio para ejecutar la accion del verbo.

EJEMPLOS.

Il faut tâcher de bien vivre avec tout le monde.
 Il partit avec dix mille hommes.
 Nous en viendrons à bout avec le temps.

Es preciso procurar vivir bien con todos.
 Salió con diez mil hombres.
 Con el tiempo lo concluiremos.

Connigo, contigo, consigo, etc., se traducen *sur moi, sur toi, sur elle, sur lui*, etc., cuando uno quiere indicar que lleva encima de sí alguna cosa.

EJEMPLO.

Je voudrais acheter ce chapeau; mais je ne porte pas de l'argent sur moi.

Quisiera comprar este sombrero; pero no traigo dinero en el bolsillo, ó conmigo.

Con se traduce por *de*, cuando va precedido de uno de estos verbos: *hablar, decir, gritar, mirar*, y otros semejantes; con

tal que siga uno de estos nombres, *tono, voz, aire*, etc., formando con la preposicion una expresion adverbial.

EJEMPLO.

Pardon, monsieur! s'écria-t-elle d'une voix plaintive; mais il continuait à la regarder d'un ceil menaçant.

¡Perdonad señor! exclamó con voz lastimera; pero él continuaba mirándola con ojo amenazador.

Sin embargo, *con* no se traduce generalmente cuando forma con el nombre que rige cierta expresion adverbial.

EJEMPLO.

Il se mit à genoux, et les larmes aux yeux nous demanda pardon.

Se puso de rodillas, y nos pidió perdon con las lágrimas en los ojos.

OBSERVACIONES SOBRE LA PREPOSICION ESPAÑOLA *por*.

1ª Cuando esta preposicion se emplea en español en estas locuciones: *por falta de, por no tener* y otras semejantes, no se traduce en frances, y dichas locuciones se expresan por medio de esta: *faute de*.

EJEMPLOS.

Il n'a pu faire achever sa maison, faute d'argent.
 Il est mort faute de secours, faute d'aliment, faute d'manger.

No ha podido hacer concluir su casa, por no tener dinero.
 Ha muerto por falta de auxilio, de alimento, de comer.

2ª *Por no*, cuando significa cierto recelo ó temor, se traduce en frances por *de peur de, de crainte de*.

EJEMPLOS.

Il ne sort jamais la nuit, de peur d'être volé.
 Il est si méfiant, qu'il ne fait aucune affaire, de crainte d'être trompé.

No sale nunca de noche, por no ser robado.
 Es tan desconfiado, que no hace ningun negocio por no ser engañado.

3.^a *Por* debe traducirse en frances por *pour*, siempre que equivalga á las siguientes locuciones: *en cuanto á, tocante á, en cambio, en vez, ó en lugar de, en consideracion de ó en consideracion á, á causa de, á fin de*, etc.

EJEMPLOS.

Faites cela <i>pour</i> l'amor de Dieu.	Haga Vd. esto por el amor de Dios, (en consideracion á).
Les meubles se donnaient <i>pour</i> rien á cette vente.	En esta venta se daban los muebles por nada (en cambio ó á precio de).
Cet habit est bien chaud <i>pour</i> la saison.	Este vestido es muy caliente por la estacion (en consideracion á).
Il monte la garde <i>pour</i> son frere.	Monta la guardia por su hermano (en lugar de).
Vous ne savez pas qu'est-ce que la tendresse d'une mere <i>pour</i> ses enfants.	Usted no sabe lo que es la ternura de una madre por sus hijos, (tocante á).
<i>Pour</i> moi, soyez sans inquietude.	Por mí, quede usted sin cuidado (en cuanto á).

4.^a *Por* despues de los verbos *venir, ir, enviar*, etc., y tomado en sentido de buscar, se traduce en frances por *chercher*.

EJEMPLO.

Envoyez <i>chercher</i> du lait pour déjeuner.	Envíen ó manden ustedes por leche para el almuerzo.
--	---

OBSERVACIONES SOBRE LA PREPOSICION ESPAÑOLA *para*.

Estar para se traduce de tres modos diferentes según las circunstancias:

1.^o Por *être en humeur de, ó être d'humeur à*, con la diferencia que el primero denota disposicion actual, y el segundo disposicion habitual.

EJEMPLOS.

Etes-vous <i>en humeur de</i> vous aller promener?	¿Está usted para ir á paseo?
Il n'est pas <i>d'humeur à</i> so laisser gouverner.	No está para dejarse gobernar.

2.^o Por *être en état de*, cuando denota aptitud para hacer alguna cosa.

EJEMPLOS.

Il n'est pas <i>en état de</i> faire cette dépense.	No está para hacer este gasto.
La place n'était pas <i>en état de</i> résister.	La plaza no estaba para resistir.

3.^o Por *être prêt à, ó sur le point de*, cuando significa estar dispuesto ó pronto para hacer alguna cosa.

EJEMPLOS.

Les deux armées étaient <i>prêtes à</i> en venir aux mains.	Los dos ejércitos estaban para entrar en combate.
J'arrivai quand il était <i>sur le point de</i> partir.	Yo llegué cuando él estaba para salir.

OBSERVACIONES SOBRE LA PREPOSICION ESPAÑOLA *de*.

1.^o Esta preposicion se traduce en frances por *en* cuando indica el material con que está hecha una cosa.

EJEMPLOS.

Il n'y avait pas de tables <i>en</i> marbre dans les cafés de Madrid.	No habia mesas de mármol en los cafés de Madrid.
Elle portait une robe garnie <i>de</i> perles.	Llevaba un vestido guarnecido de perlas.

2.^o Se traduce tambien por *en*, cuando viene despues de los verbos *vestir, disfrazarse* y otros semejantes.

EJEMPLOS.

Il y avait une femme habillée <i>en</i> homme.	Habia una mujer vestida de hombre.
C'est un espion déguisé <i>en</i> ermite.	Es un espía disfrazado de hermitaño.

3.^o *De* se traduce por *à*, cuando indica posesion despues del verbo *ser*.

EJEMPLOS.

Ce livre est à ma sœur. Este libro es de mi hermana.
Rendez à César ce qui est à César. Dad á César lo que es del César.

4.^a En fin, se traduce por medio de *à*, cuando expresa la forma, la estructura, el uso, etc.

EJEMPLOS.

Il porte un chapeau à grands bords. Lleva un sombrero de alas grandes.
Il n'y a que de voitures à six places. No hay mas que carruajes de seis asientos.

OBSERVACIONES SOBRE LA PREPOSICIÓN ESPAÑOLA *entre*.

1.^a Se traduce esta preposicion por *entre* en frances, cuando en español se usa para denotar el medio ó casi el medio del espacio que separa los objetos, sean personas, sean cosas.

EJEMPLOS.

Il était assis entre nous deux. Estaba sentado entre nosotros dos.
Ce bataillon se trouvait entre deux feux. Este batallon se hallaba entre dos fuegos.
Etampes est entre Paris et Orléans. Etampes se halla entre Paris y Orléans.

2.^a Se traduce por medio de *parmi* cuando rige un nombre colectivo ó que esté en plural acompañado de artículo.

EJEMPLOS.

Parmi de grandes vertus il y a souvent quelque défaut. Entre grandes virtudes hay á menudo algun defecto.
On trouve ces règles parmi une foule d'auteurs. Se hallan estas reglas entre ó en una multitud de autores.

3.^a *Entre*, cuando equivale á *en*, se traduce en frances por *chez*, sobre todo cuando rigen nombres nominales.

EJEMPLO.

Il y a moins d'irréligion chez les lut hériens que chez les calvinistes. Hay menos irreligion entre los lauteranos que entre los calvinistas.

Ce n'est pas chez les chinois que l'on trouve les meilleurs amis. No se hallan los mejores amigos entre los chinos.

REPETICION DE LAS PREPOSICIONES.

REGLA 1.^a Las preposiciones *de*, *à* y *en*, deben repetirse delante de cada régimen, cuando tienen dos ó muchos.

EJEMPLOS.

Voyons qui l'emportera de vous, de lui ou de moi. Veamos quién de nosotros lo logrará, usted, él ó yo.
Je me suis offert au père, à la mère, et à toute la famille. Me he ofrecido al padre, madre y toda la familia.
En Asie, en Europe, en Afrique et jusq'en Amérique on trouve presque les mêmes préjugés. En Asia, en Europa, en Africa y aun en América se hallan casi las mismas preocupaciones.

2.^a Las demas preposiciones se repiten generalmente delante de nombres de diferente significacion; pero raras veces cuando son sinónimos ó casi sinónimos.

EJEMPLOS.

Je suis contre les fanatiques et contre les incrédules. Estoy contra los fanáticos é incrédulos.
Il s'est rendu célèbre par sa sagesse et par sa bienveillance envers les malheureux. Se ha hecho célebre con su cordura y con su benevolencia para con los infelices.

Pero no se repiten en las siguientes frases:

Il perd sa jeunesse dans la mollesse et la volupté. Pierde su juventud en la decidia y deleite.
Notre loi ne condamne personne sans l'avoir entendu et examiné. Nuestra ley no condena á nadie que no se haya oido y examinado.